

中英对照

汉英·英汉美文

翻译与鉴赏

✦ 刘士聪

HANYINGYINGHANMEIWEN
FANYIYUJIANSHANG

 译林出版社

这本中英文对照《汉英·英汉美文翻译与鉴赏》汇集了富有“韵味”的汉英散文和小说46篇，涉及中外古典和现代著名作家作品的阅读与翻译，并附有关于原文或译文的鉴赏或评价文字。本书是刘士聪先生从事翻译、教学及研究成果的精选和总汇，凝聚着他多年的心血、智慧和学养。不论旧作或新译，语言皆质朴自然，韵味悠长，意境深远，是翻译文学百花园中的一朵奇葩。刘先生提出的散文翻译“韵味”说，在翻译理论上独树一帜。他倡导的中外学者合作翻译的实践途径，体现了成功的艺术经验。读者透过翻译家优美的文笔，会领悟到原作的文字之美、生活之美、心灵之美，品味出译者深厚的文化修养和恬淡的人生境界，从而获取翻译和文学的双重教益。

本书既是有志于提高英语修养者的必读书，又是高校英语专业翻译实践课的理想教材。

ISBN 7-80657-412-3



ISBN 7-80657-412-3

I·326 定价：23.50元

9 787806 574126 >

中国文联

汉英·英汉美文

翻译与鉴赏

刘士聪

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英·英汉美文翻译与鉴赏/刘士聪编著.
南京:译林出版社,2002.10
ISBN 7-80657-412-3

I.汉... II.刘... III.①英语-翻译②英语-对照读物,
文学-英、汉 IV.H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第071446号

书 名 汉英·英汉美文翻译与鉴赏
编 著 刘士聪
责任编辑 松 风
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin.com
U R L [http:// www.yilin.com](http://www.yilin.com)
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
印 刷 溧阳市晨明印刷有限公司
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 17.375
插 页 2
版 次 2002年10月第1版 2002年10月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80657-412-3/1·326
定 价 23.50元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前 言

《汉英·英汉美文翻译与鉴赏》与读者见面,顺便做一点说明。

书中所收文章多在过去十余年的研究生翻译教学中使用过,学生们建议将其结成集子,我似乎也有类似的想法。于是着手翻阅整理原有文稿,并增选了几篇新的文字。经过一年多的修改加工,在朋友和学生们的热情帮助下,书稿终于有了眉目。

书中收入四种材料:一、“散文鉴赏”,选了九篇英语散文,意在鉴赏,写了赏析文字,并附汉语译文;二、“散文汉译”,选了四篇英语文章,其中一篇小说,译成汉语,并对译文做了评析;三、“散文英译”,选了当代散文二十三篇,译成英语,并对译文做了评析;四、“小说英译”,选了当代小说九篇,有长有短,译成英语,并对每篇译文做了评析;还有一篇是《红楼梦》片段节译,作为尝试,未必是成功的。收入本书的全部文章均由我本人翻译,也可算是我十余年来中译英、英译中短篇作品的结集。

从上个世纪80年代中期开始边教学边学习做翻译,虽然所译屈指可数,比较满意的篇什寥寥无几,也略微积累了一些材料。关于翻译是什么,如何做翻译,虽有些认识,也很肤浅。

翻译的历史很久远,人们研究翻译的时间也很长。把对翻译的研究作为一门学问,一门学科,人们也已摸索、探讨了一段时间,朝

着这个方向的努力也已取得很大进步,有了很多成果。随着时间的推移,关于翻译的一些理论问题,会越来越明朗。

对翻译理论知之甚少,更无所谓创见,只有些微实践,随之而产生的关于翻译的一些想法也不过是些感性认识,在这里提出来与读者共勉。

如果从文本转换的意义上,即从一种文字的文本转换到另一种文字的文本的意义上看翻译,我以为,翻译,这里指文学作品的翻译,是语言艺术,其至高境界是再现原文的韵味。译作的“韵味”就是原作的艺术内涵通过译文准确而富有文采的语言表达时所蕴涵的艺术感染力,这种艺术感染力能引起读者的美感共鸣。作者因心有所感,把自己的精神境界、思想情操和审美志趣,以语言为媒介,倾注于作品之中,使作品产生一种审美韵味。译者经过阅读和分析原文,感悟到作者的精神境界、思想情操和审美志趣,产生与作者类似的审美感受和审美愉悦,然后用另外一种语言将其表达出来,传达给译文读者。译文的韵味是原文作者和译者共同创造的产物,而译文读者在阅读译文时继续了这一创造活动。

文章的韵味,尤其是散文的韵味,主要表现在三个方面。

一、声响与节奏

凡文学作品,不论是小说、散文或诗词,写在纸上文字,读出来就是声音。一切文学作品都可以朗诵,而文学作品的朗诵本身就是艺术。作者通过写景、抒情、叙事、论证或创造形象传达他的意图,同时,作品的审美价值通过语言的声响和节奏表达出来。因此,语言的声响和节奏是文学作品审美价值的标志之一。这种声响和节奏在传统诗词里表现最为突出,格律也最为严谨。有声语言是自然界里的一种运动形式,广义的散文的语言,和自然界其他运动形式一样,是有节律的。这种节律虽不规则,但惟其随意,惟其自然而妙不可言。清桐城散文家刘大櫆说:“凡行文字句短长抑扬高下,无一定之律,而有一定之妙。”桐城另一作家姚姬传说:“文章之精妙

不出字句声色之间,舍此便无可窥寻。”他们都认识到行文的声响和节律之“妙”。朱光潜说:“声音节奏在科学文里可不深究,在文学文里却是一个最主要的成分,因为文学须表现情趣,而情趣就大半要靠声音节奏来表现……”他们所谈都只限于汉语文学作品。其实,别的语言也一样,以声响节奏形式所表现出来的语言的审美特征是普遍存在的。比如英语,朗读起来其轻重缓急、抑扬高下的节奏感特别强。

美国散文家怀特(E. B. White)说:“我们谈到费茨杰拉德(F. S. Fitzgerald)的语言风格时,不是指他掌握关系代词的能力,而是指他的文字在纸上所发出的声音。”

文学作品里语言的声响与节奏,特别是语言的节奏感,要在翻译里体现出来,这是保持和再现文学作品语言审美价值的一个不可忽略的方面。

二、意境和氛围

一般来说,任何形式的文学作品都有一种意境与氛围,这种意境与氛围通过作者在作品里所表达的精神气质、思想情操、审美志趣以及他/她所创造的形象营造出来,并构成作品审美价值的核心。孙犁说:“状景抒情,成为散文的意境。意境有高下,正如作者修养有高下,胸襟有广狭,志趣有崇卑,不可勉强……范仲淹先忧后乐之明言,并非一时乘兴创作出来,乃是久萦于心的素志,触景生情而出。”(《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》,第129页)作者的“修养”、“胸襟”和“志趣”,反映在他/她所创造的情景或形象里,对读者产生艺术感染力。关于氛围,冯骥才写过一篇文章叫《阐释五大道》,是写在天津市五条街道上遗留下来的殖民地时期的建筑的。他说:“历史留给我们的决不是一幢幢房子,还有它迷人的氛围。而这又不只是一种建筑氛围,更是一种历史人文的气息。”(《今晚报》,1999/8/18)这种氛围或气息在文学作品里同样存在。

文学翻译只有保持和再现原文的这种意境和氛围,才能使译

文具有和原文类似的审美韵味。我们说文学翻译是再创作,主要是在这个意义上说它是再创作。

三、个性化的话语方式

每一个作家都以他/她独特的方式表达自己,因此,他/她所使用的语言是属于他/她自己的,也就形成了他/她自己的语言风格。汪曾祺说:“语言决定于作家的气质。‘气以实志,志以定言,吐纳英华,莫非情性。’”(《文心雕龙·体性》)鲁迅有鲁迅的语言,废名有废名的语言,沈从文有沈从文的语言,孙犁有孙犁的语言,何立伟有何立伟的语言,阿城有阿城的语言。”(《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》,第460页)汪曾祺把语言看作是作家气质的表现,这非常重要。就是说,当我们翻译一个作家的作品时,通过翻译他的语言可以再现他的气质。这对一个有艺术责任心的译者来说,是不可避免的,当然,做起来也是非常困难的。要把不同作家的语言特色用另外一种语言表达出来,把他的语言风格用另外一种语言再现出来,译者不能不通过作品研究作者,研究作者的精神气质、思想情操和审美志趣。单纯研究翻译技巧是远远不够的,从根本上弄清作者的话语方式,对译者是非常重要的。

总之,文学作品的翻译应把传达原文的审美韵味作为至高的追求。虽然传统美学认为,文学作品的韵味有它“不可言传”的内涵,但具体分析起来,也有它可操作的成分。这可操作的成分主要是语言的“声响与节奏”,作品的“意境和氛围”,以及作者“个性化的话语方式”。这样看来,传达韵味对译者来说要求是很高的,但只要加强语言、文化和审美方面的修养,这个目标是可以逐步达到的。

刘士聪

2002年6月

目 录

前言	1
第一编 散文鉴赏	1
The Cardinal Virtue of Prose	2
by Arthur Clutton-Brock	
A School Portrait	6
by Robert Bridges	
English Food	12
(Taken from <i>British Scenes</i>)	
Golden Fruit	22
by A. A. Milne	
Nature and Art	28
by James Whistler	
Pay as You Earn	36
(Taken from <i>British Scenes</i>)	
Roses, Roses, All the Way	46
by Martha Duffy	
The Clipper	54
by John Masefield	
That Lean and Hungry Look	60
by Suzanne Britt Jordan	
第二编 散文汉译	73
Salvation	74

	by Langston Hughes	
	Shakespeare's Island	82
	by George Gissing	
	The Weather in His Soul	86
	by George Santayana	
	Indian Camp	96
	by Ernest Hemingway	
第三编	散文英译	111
	鲁迅: 风筝	112
	萧红: 鲁迅先生记	122
	萧红: 永久的憧憬和追求	130
	许地山: 落花生	136
	侯宝林: 我可能是天津人	144
	徐迟: 枯叶蝴蝶	150
	夏衍: 野草	156
	瞿秋白: “儿时”	164
	朱自清: 哀互生	170
	老舍: 小麻雀	176
	老舍: 我有一个志愿	188
	冯雪峰: 老人和他的三个儿子	196
	邓拓: 生命的三分之一	202
	高长虹: 诗人	210
	钟灵: 胡二茄子	216
	孙犁: 书籍	228
	聂绀弩: 我若为王	236
	艾芜: 冬夜	246
	胡伟希: 范仲淹	256
	归有光: 项脊轩志	266

目 录

周骥良：出生在天津的美国著名作家	274
杨大辛：“从心所欲”析	284
林同春：死难劳工烈士纪念碑	300
第四编 小说英译	305
冯骥才：西式幽默	306
楼适夷：夜间来客	314
梁晓声：中国话	326
王筠：太阳雨	336
王扶：我不愿做女孩儿	348
王蒙：话、话、话	370
王蒙：灰鸽	386
史铁生：老人	406
曹雪芹：《红楼梦》节选	430
附：酷似短篇小说的一节文字(王蒙)	442
梁晓声：黑纽扣	444
鸣 谢	544
后 记	547

第一编 散文鉴赏

在这一部分里选了九篇英语散文,皆为英美人所写。题材比较广泛,有的属论文,讲散文性质(“The Cardinal Virtue of Prose”)和自然与艺术的关系(“Nature and Art”),有的描写人物(“A School Portrait”)和自然景观(“The Clipper”),有的讲述人生哲理(“Golden Fruit”),有的讲英国文化(“English Food”; “Pay as You Earn”)。“Roses, Roses, All the Way”属报刊文章,“That Lean and Hungry Look”则属幽默小品。题材不同,风格各异,其共同之处是文字好,韵味浓,笼罩在一种审美的氛围里,读这些作品和听自己所喜爱的乐曲一样,感觉好,使灵魂得到熏陶。每一篇的鉴赏部分对写作、修辞及文字之美作了介绍。对于中国人如何学好英语,使自己的英语讲出来写出来既符合人家的习惯又有审美韵味,这是值得思索、探讨的事情。读读这些文章,是很有裨益的。

The Cardinal Virtue of Prose

Arthur Clutton-Brock

Prose of its very nature is longer than verse, and the virtues peculiar to it manifest themselves gradually. If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; and, whereas love makes you act and speak on the spur of the moment, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions. By justice here I do not mean justice only to particular people or ideas, but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit. The master of prose is not cold, but he will not let any word or image inflame him with a heat irrelevant to his purpose. Unhasting, unresting, he pursues it, subduing all the riches of his mind to it, rejecting all beauties that are not germane to it; making his own beauty out of the very accomplishment of it, out of the whole work and its proportions, so that you must read to the end before you know that it is beautiful. But he has his reward, for he is trusted and convinces, as those who are at the mercy of their own eloquence do not; and he gives a pleasure all the greater for being hardly noticed. In the best prose, whether narrative or argument, we are so led on as we read, that we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him.

散文的首要品质

阿瑟·克拉顿—布罗克

就其本质而言，散文比韵文篇幅长，因而其特有的品质是逐渐表现出来的。如果说诗歌最重要的品质是爱，散文最重要的品质就是公正；爱使你因一时冲动而采取行动、表达自己，但要做到公正则需要调查，需要耐心，需要控制激情，即使这种激情是最崇高的。说起公正，我不是指针对具体人或具体想法的公正，而是指在思想的全过程中的一种公正的习惯，一种由此习惯所形成的沉静的文风和由此习惯所造就的形式。散文大师并不冷漠，但他也不允许那些含有激情的但又与他的初衷毫不相干的字词或形象来激发他的感情。他不慌不忙又永不停止地追求着，克制着他丰富的主观色彩，抛弃所有与之无关的藻饰，他从完成的作品里，从作品的整体和各部分之间和谐的关系里，创造着他自己的美，所以，你要想知道作品是美的，就必须把它读完。然而，他也得到应有的奖赏，因为人们信任他，他令人信服，而那些依靠言辞雄辩的人却做不到，而且，正因为他不显声露色而能给人更大的愉悦。在阅读最好的散文时，无论是叙事的还是说理的，我们会一直读下去，不会停下来为作者欢呼，也不会停下来向作者发问。

鉴 赏

“The Cardinal Virtue of Prose”是英国散文家、文艺批评家阿瑟·克拉顿—布罗克(1868—1924)关于散文的一篇短论。

文章从散文本身、作者、读者三个角度论述散文。前三句讲散文本身,中间三句讲作者,最后一句讲读者。讲散文时由 Prose 起始,讲作者时由 The master of prose 起始,讲读者时由 In the best prose... we... 起始。从形式到内容,这三部分的衔接与连贯都是内在的,在它们之间没有使用连接词。主题集中,思路清晰,发展自然。

在第一部分,作者从三个方面论述散文的性质:首先说, the cardinal virtue of prose is justice, 所谓 justice, 是指“真实”、“公正”地反映思想、感情和事物;接着说, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions, 是指这种“真实”和“公正”需要“调查”、“耐心”和“控制激情”;最后,作者进一步明确, it is but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit, 所谓 justice, 是指思想过程中“真实”和“公正”的习惯,以及由此习惯所形成的沉静文风和由此习惯所造就的形式。这部分是文章的核心。

这篇文章很短,只有一个段落,七句话,二百四十四个字,但论述的题目很大。作为论说文,它有以下特征:

1. 多用具有确定意义的动词和句式。如:仅 is 就出现六次, are 出现三次; love makes you act and speak ..., he pursues it ...; By justice here I do not mean ... but ..., 等。

2. 多用具有实意的名词,而少用内容伸缩性较大的形容词和

第一编 散文鉴赏

副词。如:habit, style, form, beauty, reward, accomplishment等。

3. 为使行文简洁,作者使用了:(1)介词短语,如: of its very nature, out of the whole work and its proportions, By justice;(2)起修饰作用的形容词短语,如: and the virtues peculiar to it, with a heat irrelevant to his purpose, a pleasure all the greater for being hardly noticed;(3)起限定作用的过去分词短语,如: a style tranquillized and a form moulded by that habit;(4)作状语的现在分词短语,如: subduing all the riches, rejecting all beauties,等。

4. 为增强文章的说服力,作者使用了一些带对偶性质的句子。如: If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; ... we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him。

5. 为说理周密透彻,句式较长、较复杂,最长的五十七个词,最短的也有十八个之多,平均每句话三十五个词;多是主从句和复合句,没有简单句。

作者能够以简短的篇幅、简洁而准确的语言论述在形式上难以规范的散文体裁,从散文本身、作者和读者几个不同角度抓住散文的本质特征,文章虽短,论述深刻,很有启示。

A School Portrait

Robert Bridges

I had not visited Eton for many years, when one day passing from the Fellows' Library into the Gallery I caught sight of the portrait of my school-friend Digby Dolben hanging just without the door among our most distinguished contemporaries. I was wholly arrested, and as I stood gazing on it, my companion asked me if I knew who it was. I was thinking that, beyond a few whom I could name, I must be almost the only person who would know. Far memories of my boyhood were crowding freshly upon me: he was standing again beside me in the eager promise of his youth; I could hear his voice; nothing of him was changed; while I, wrapt from him in a confused mist of time, was wondering what he would think, could he know that at this actual moment he would have been dead thirty years, and that his memory would be thus preserved and honoured in the beloved school, where his delicate spirit had been so strangely troubled.

This portrait-gallery of old Etonians is very select: preeminent distinction of birth or merit may win you a place there, or again official connection with the school, which rightly loves to keep up an unbroken panorama of its teachers, and to vivify its annals with the faces and figures of the personalities who carried on its traditions. But how came Dolben there? It was because he was a poet, — that I knew; — and yet his poems were not known; they were jealously guarded by his family and a few friends: indeed such of his poems